

Skazhi mi, Ghospodi, konchinu moyu

O Lord, Make Known to Me the End of my Time

Скажи ми, Господи, кончину мою

Edition & English Translation
by Anthony Antolini

Dmitri Bortniansky
Дмитрий Бортнянский

Покойно Tranquillo

Soprano Solo *p*

Ska - zhí m i, Ghós - po-d i, kon - chí - nu mo -
O Lord make known to me the end of my
Ска - жи ми, Гос - по-ди, кон - чи - ну мо -

Alto Solo *p*

Ska - zhí m i, Ghós - po-d i, kon - chí - nu mo -
O Lord make known to me the end of my
Ска - жи ми, Гос - по-ди, кон - чи - ну мо -

Tenor Solo *p*

Ska - zhí m i, Ghós - po-d i, kon - chí - nu mo -
O Lord make known to me the end of my
Ска - жи ми, Гос - по-ди, кон - чи - ну мо -

Bass

For rehearsal only

Покойно Tranquillo

p

Copyright © 1996 by Paraclete Press, Orleans, MA 02653.
All rights reserved.

4



yú, ____ i chis - ló dn ey mo - íkh, kó - ye
time, ____ and the span of days which thou giv - est ____
и чис - ло дней мо - их, ко - е
ю, ____ и чис - ло дней мо - их, ко - е

yú, ____ i chis - ló dn ey mo - íkh, kó - ye
time, ____ and the span of days which thou giv - est ____
и чис - ло дней мо - их, ко - е
ю, ____ и чис - ло дней мо - их, ко - е

yú, ____ i chis - ló dn ey mo - íkh, kó - ye
time, ____ and the span of days which thou giv - est ____
и чис - ло дней мо - их, ко - е
ю, ____ и чис - ло дней мо - их, ко - е

Musical score for piano, page 4, measures 1-4. The score consists of two staves. The top staff is in treble clef, B-flat major (two flats), and common time. It starts with a half note, followed by a quarter note, a rest, a dotted half note, another dotted half note, a quarter note, and a half note. The bottom staff is in bass clef, B-flat major (two flats), and common time. It starts with a quarter note, followed by a half note, a rest, a quarter note, a half note, a quarter note, and a half note.

8

yest', da ra - zu - m é - yu, chto li - shá
me, that I might reck - on, all the short
есть, да па - зу - ме - ю, что ли - ша

p

yest', da ra - zu - m é - yu, chto li - shá
me, that I might reck - on, all the short
есть, да па - зу - ме - ю, что ли - ша

p

yest', da ra - zu - m é - yu, chto li - shá
me, that I might reck - on, all the short
есть, да па - зу - ме - ю, что ли - ша

p

A musical score for piano, showing measures 8 through 11. The score consists of two staves. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. Measure 8 starts with a forte dynamic. Measure 9 begins with a half note followed by a quarter note. Measure 10 starts with a piano dynamic. Measure 11 concludes the section.

12

Tutti *p*

- yu - sya az. Ska - zhí, kon - chí - nu mo -
 ness of life, Make known the end of my
 - ю - ся аз. Ска - жи, кон - чи - ну мо -
 Tutti *p*
 - yu - sya az. Ska - zhí, kon - chí - nu mo -
 ness of life, Make known the end of my
 - ю - ся аз. Ска - жи, кон - чи - ну мо -
 Tutti *p*
 - yu - sya az. Ska - zhí mi, Ghós - po - dí, kon - chí - nu mo -
 ness of life. O Lord, make known to me the end of my
 - ю - ся аз. Ска - жи ми, Гос - по - ди, кон - чи - ну мо -
 Tutti *p*
 12
 - yu - sya az. Ska - zhí mi, Ghós - po - dí, kon - chí - nu mo -
 ness of life. O Lord, make known to me the end of my
 - ю - ся аз. Ска - жи ми, Гос - по - ди, кон - чи - ну мо -

16

yú, i chis - ló dn ey mo - íkh, kó - ye
 time, and the span of days which thou giv - est
 ю, и чис - ло дней мо - их, ко -

yú, i chis - ló dn ey mo - íkh, kó - ye
 time, and the span of days which thou giv - est
 ю, и чис - ло дней мо - их, ко -

yú, i chis - ló dn ey mo - íkh, kó - ye
 time, and the span of days which thou giv - est
 ю, и чис - ло дней мо - их, ко -

16

yest', da ra - zu - m é - yu, chto l i - shá - - - yu - sya
 me, that I might reck - on all the short - - - ness of
 есть, да ра - зу - ме - ю, что ли - ша - - - ю - ся

yest', da ra - zu - m é - yu, chto l i - shá - - - yu - sya
 me, that I might reck - on all the short - - - ness of
 есть, да ра - зу - ме - ю, что ли - ша - - - ю - ся

yest', da ra - zu - m é - yu, chto l i - shá - - - yu - sya
 me, that I might reck - on all the short - - - ness of
 есть, да ра - зу - ме - ю, что ли - ша - - - ю - ся

yest', da ra - zu - m é - yu, chto l i - shá - - - yu - sya
 me, that I might reck - on all the short - - - ness of
 есть, да ра - зу - ме - ю, что ли - ша - - - ю - ся

20

az.
 life.
 аз.

p Solo

az. Sye pyá - d i po - lo - zhíl ye - sí dn i mo -
 life. For lo, thou hast as hand breadths my days as -
 аз. Ce пя - ди по - ло - жил е - си дни МО -

Solo *p*

az. Sye pyá - d i po - lo - zhíl ye - sí dn i mo -
 life. For lo, thou hast as hand breadths my days as -
 аз. Ce пя - ди по - ло - жил е - си дни МО -

24

28 Solo *p*

I so - stáf moy yá - ko n i - chtó - zhe pr et To -
 And my life span, it is as naught at all be -
 И со - став мой я - ко ни - что же пред To -

- ya, — i so - stáf moy yá - ko n i - chtó - zhe pr et To -
 - signed, — and my life span it is as naught at all be -
 - я, — и со - став мой я - ко ни - что же пред To -

- ya, — i so - stáf moy yá - ko n i - chtó - zhe pr et To -
 - signed, — and my life span it is as naught at all be -
 - я, — и со - став мой я - ко ни - что же пред To -

p

28

32

bó - yu. O - bá - che fsyá - che-ska - ya su - ye -
 fore thee. For sure ly ev' - ry-thing is van - i -
 бо - ю. О - ба - че вся - че-ска - я си - е -

bó - yu. O - bá - che fsyá - che-ska - ya su - ye -
 fore thee. For sure ly ev' - ry-thing is van - i -
 бо - ю. О - ба - че вся - че-ска - я си - е -

bó - yu. O - bá - che fsyá - che-ska - ya su - ye
 fore thee. For sure ly ev' - ry-thing is van - i -
 бо - ю. О - ба - че вся - че-ска - я си - е -

32

44

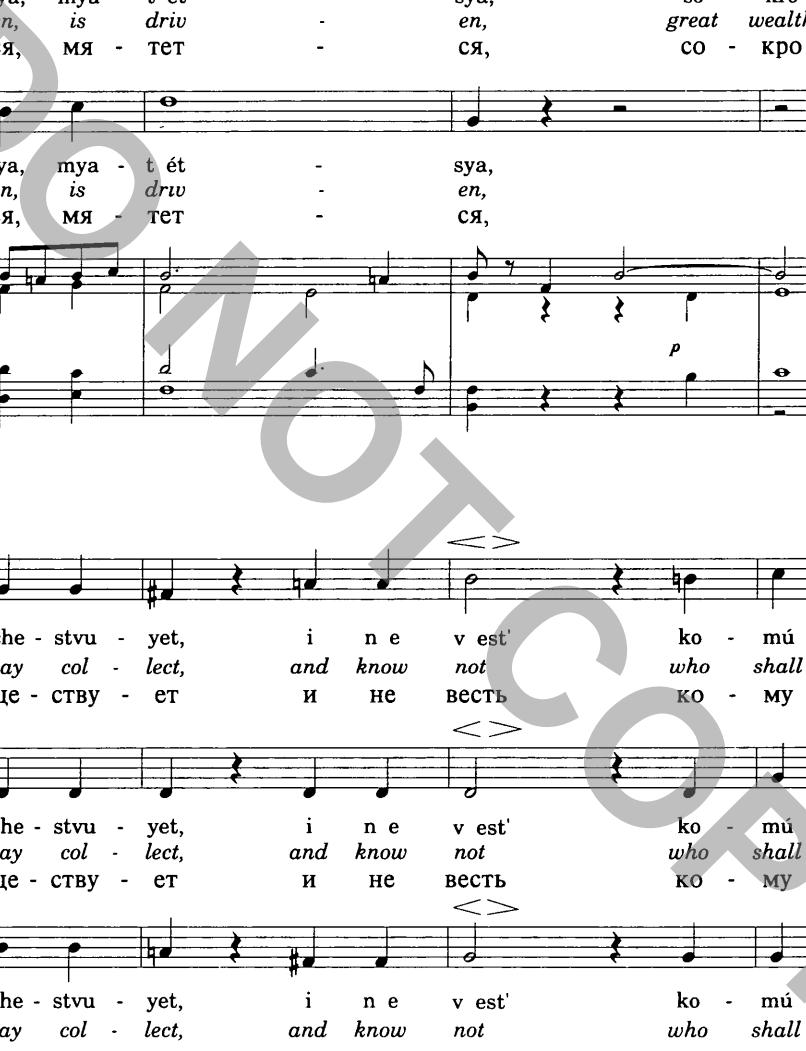
fsú - ye mya - t ét - sya, so - kró -
 suits he is driv en, great wealth
 всу - е МЯ - тет ся, со - кро

t ét - sya, mya - t ét - sya, so - kró -
 driv en, is driv en, great wealth
 всу - е МЯ - тет ся, со - кро

- sya, mya - t ét - sya, so - kró -
 - en, is driv en, great wealth
 - ся, МЯ - тет ся, со - кро

p

44



48

- v ish-che - stvu - yet, i n e v est' ko - mó so - b e -
 - he may col - lect, and know not who shall reap the
 - ви-ще - ству - ет и не весть ко - му со - бе -

<>

- v ish-che - stvu - yet, i n e v est' ko - mó so - b e -
 - he may col - lect, and know not who shall reap the
 - ви-ще - ству - ет и не весть ко - му со - бе -

<>

- v ish-che - stvu - yet, i n e v est' ko - mó so - b e -
 - he may col - lect, and know not who shall reap the
 - ви-ще - ству - ет и не весть ко - му со - бе -

- kró - v ish-che - stvu - yet, i n e v est' ko - mó so - b e -
 wealth he may col - lect, and know not who shall reap the
 - кро - ви-ще - ству - ет и не весть ко - му со - бе -

48



52

r ét ya, i n e v est',
har vest, and know not, ne v est',
ret я, и не весть, не весть, KO -

r ét ya, i n e v est',
har vest, and know not, ne v est',
ret я, и не весть, не весть, KO -

r ét ya, i n e v est',
har vest, and know not, ne v est',
ret я, и не весть, не весть, KO -

r ét ya, i n e v est',
har vest, and know not, ne v est',
ret я, и не весть, не весть, KO -

52

56

Очень медленно Largo

p <>

mú so - b e - r ét ya. Ot - stá - vi
shall reap the har vest. Re - move from
my со - бе - рет я. От - ста - ви

mú so - b e - r ét ya. Ot - stá - vi
shall reap the har vest. Re - move from
my со - бе - рет я. От - ста - ви

mú so - b e - r ét ya. Ot - stá - vi
shall reap the har vest. Re - move from
my со - бе - рет я. От - ста - ви

mú so - b e - r ét ya. Ot - stá - vi
shall reap the har vest. Re - move from
my со - бе - рет я. От - ста - ви

56

Очень медленно Largo

p <>

60

ot me - né rá - ni Tvo - ya _____ ot kr é - po - st i bo ru -
 me thy af - flic - tion, O Lord; by blows of thy might - y
 от ме - не па - ны Тво - я _____ от кре - пос - ти бо ру -

ot me - né rá - ni Tvo - ya _____ ot kr é - po - st i bo ru -
 me thy af - flic - tion, O Lord; by blows of thy might - y
 от ме - не па - ны Тво - я _____ от кре - пос - ти бо ру -

8

ot me - né rá - ni Tvo - ya _____ ot kr é - po - st i bo ru -
 me thy af - flic - tion, O Lord; by blows of thy might - y
 от ме - не па - ны Тво - я _____ от кре - пос - ти бо ру -

ot me - né rá - ni Tvo - ya _____ ot kr é - po - st i bo ru -
 me thy af - flic - tion, O Lord; by blows of thy might - y
 от ме - не па - ны Тво - я _____ от кре - пос - ти бо ру -

60

{

ot me - né rá - ni Tvo - ya _____ ot kr é - po - st i bo ru -
 me thy af - flic - tion, O Lord; by blows of thy might - y
 от ме - не па - ны Тво - я _____ от кре - пос - ти бо ру -

64

- kí Tvo - ye - yá az is - che - zókh, az _____ is - che -
 hand up - on me I am worn down, I _____ am worn
 - ки Тво - е - я аз ис - че - зох, аз _____ ис - че -

- kí Tvo - ye - yá az is - che - zókh, az _____ is - che -
 hand up - on me I am worn down, I _____ am worn
 - ки Тво - е - я аз ис - че - зох, аз _____ ис - че -

- kí Tvo - ye - yá az is - che - zókh, az _____ is - che -
 hand up - on me I am worn down, I _____ am worn
 - ки Тво - е - я аз ис - че - зох, аз _____ ис - че -

64

{

pp

Solo *p*

- zókh. U - slí - shi, u - slí - shi mo-lít - vu mo-yú,
 down. O hear me, o hear me, I pray hum-bly to
 - зох. У - слы - ши, у - слы - ши МО-ЛИТ - ву мо-ю,

Solo *p*

- zókh. U - slí - shi, u - slí - shi mo-lít - vu mo-yú,
 down. O hear me, o hear me, I pray hum-bly to
 - зох. У - слы - ши, у - слы - ши МО-ЛИТ - ву мо-ю,

Solo *p*

- zókh. U - slí - shi, u - slí - shi mo-lít - vu mo-yú,
 down. O hear me, o hear me, I pray hum-bly to
 - зох. У - слы - ши, у - слы - ши МО-ЛИТ - ву мо-ю,

Solo *p*

- zókh. U - slí - shi, u - slí - shi mo-lít - vu mo-yú,
 down. O hear me, o hear me, I pray hum-bly to
 - зох. У - слы - ши, у - слы - ши МО-ЛИТ - ву мо-ю,

68

Ghós - po-d i, i mo - lé - n i - ye mo - yé vnu -
 thee, O Lord, to my cry in time of need give
 Гос - по-ди, и мо - ле - ни - е мо - е вну -

Ghós - po-d i, i mo - lé - n i - ye mo - yé vnu -
 thee, O Lord, to my cry in time of need give
 Гос - по-ди, и мо - ле - ни - е мо - е вну -

Ghós - po-d i, i mo - lé - n i - ye mo - yé vnu -
 thee, O Lord, to my cry in time of need give
 Гос - по-ди, и мо - ле - ни - е мо - е вну -

Ghós - po-d i, i mo - lé - n i - ye mo - yé vnu -
 thee, O Lord, to my cry in time of need give
 Гос - по-ди, и мо - ле - ни - е мо - е вну -

76

pp Tutti

- shí, sl ez mo - íkh n e pr e - mol - chí, sl ez mo -
ear, heed *my tears,* *turn not a - way,* *heed my*
- ши, слез - МО - ИХ не пре - МОЛ - чи, слез МО -

p

pp Tutti

- shí, sl ez mo - íkh n e pr e - mol - chí, sl ez mo -
ear, heed *my tears,* *turn not a - way,* *heed my*
- ши, слез - МО - ИХ не пре - МОЛ - чи, слез МО -

p

pp Tutti

- shí, sl ez mo - íkh n e pr e - mol - chí, sl ez mo -
ear, heed *my tears,* *turn not a - way,* *heed my*
- ши, слез - МО - ИХ не пре - МОЛ - чи, слез МО -

p

pp Tutti

- shí, sl ez mo - íkh n e pr e - mol - chí, sl ez mo -
ear, heed *my tears,* *turn not a - way,* *heed my*
- ши, слез - МО - ИХ не пре - МОЛ - чи, слез МО -

p

pp Tutti

- shí, sl ez mo - íkh n e pr e - mol - chí, sl ez mo -
ear, heed *my tears,* *turn not a - way,* *heed my*
- ши, слез - МО - ИХ не пре - МОЛ - чи, слез МО -

76

(b) pp

p

pp

Медленно Adagio

Медленно Adagio

81

- íkh
tears,
- их

n e pr e - mol - chí.
turn not a - way.
не пре - мол - чи.

O - slá - b i m i, da po -
O spare thou me and re -
O - сла - би ми, да по -

- íkh
tears,
- их

n e pr e - mol - chí.
turn not a - way.
не пре - мол - чи.

O - slá - b i m i, da po -
O spare thou me and re -
O - сла - би ми, да по -

- íkh
tears,
- их

n e pr e - mol - chí.
turn not a - way.
не пре - мол - чи.

O - slá - b i m i, da po -
O spare thou me and re -
O - сла - би ми, да по -

- íkh
tears,
- их

n e pr e - mol - chí.
turn not a - way.
не пре - мол - чи.

O - slá - b i m i, da po -
O spare thou me and re -
O - сла - би ми, да по -

81

Медленно Adagio

chí - yu, pr ézh - d e dá - zhe n e ot - i - dú, i kto -
 store me, ere the time com - eth to de - part and my
 чи - ю, преж - де да же не от - и - ду, и КТО -

chí - yu, pr ézh - d e dá - zhe n e ot - i - dú, i kto -
 store me, ere the time com - eth to de - part and my
 чи - ю, преж - де да же не от - и - ду, и КТО -

chí - yu, pr ézh - d e dá - zhe n e ot - i - dú, i kto -
 store me, ere the time com - eth to de - part and my
 чи - ю, преж - де да же не от - и - ду, и КТО -

chí - yu, pr ézh - d e dá - zhe n e ot - i - dú, i kto -
 store me, ere the time com - eth to de - part and my
 чи - ю, преж - де да же не от - и - ду, и КТО -

84

Moderato

mf mezzo voce

m ú n e bú du. O - slá - b i m i,
 life is no more. O spare thou me,
 м у н е б у д у. mezzo voce О сла - би ми,

m ú n e bú du. O - slá - b i m i, da po - chí -
 life is no more. O spare thou me and re - store
 м у н е б у д у. О сла - би ми, да по - чи -

m ú n e bú du. more.
 life is no
 м у н е б у д у.

m ú n e bú du. more.
 life is no
 м у н е б у д у.

Moderato

92

da po - chí - yu, pr ézh-d e dá
and re - store me, ere the time
да по - чи - ю, прежде да
zhe n e
should come
же не

- yu, pr ézh-d e dá
me, ere the time
- ю, прежде да
zhe n e
should come
же не

mezzo voce
mf

O
O
O

mf

97

ot - i - dú,
to de - part,
от - и - ду,
o - slá - b i m i da
o spare thou me and re - store
о - сла - би ми, да по - чи -
po -
re -
по -

ot - i - dú,
to de - part,
от - и - ду,
mf mezzo voce

O - slá - b i m i da po - chí - yu, pr ézh-d e dá
O spare thou me and re - store me, ere the time
О - сла - би ми, да по - чи - ю, прежде да
zhe n e
should come
же не

mf

chí - yu, pr ézh - d e dá - zhe ne
 store - me, ere the time - should come
 чи - ю, преж - де да - же не

o - slá - b i m i, da po -
 O spare - thou me and re -
 o - сла - би ми, да по -

zhe ne ot - i - dú, pr ézh - d e dá - zhe ne
 should come to de - part. ere the time - should come
 же не от - и - ду, преж - де да - же не

ot - i - dú, pr ézh - d e dá - zhe ne
 to de - part, ere the time - should come
 от - и - ду, преж - де да - же не

ot - i - dú, pr ézh - d e dá -
 to de - part, ere the time -
 от - и - ду, преж - де да -

chí - yu, пр еж - д е д а -
 store - me, ере т е х и м е -
 чи - ю, преж - де да -

o - slá - b i m i, da po - chí -
 O spare - thou me and re - store -
 o - сла - би ми, да по - чи -

ot - i - dú, o - slá - b i m i, da po - chí -
 to de - part. O spare - thou me and re - store -
 от - и - ду, о - сла - би ми, да по - чи -

111

pr ézh - d e dá - zhe n e _____ ot - i - dú,
ere the time should come to de - part.
преж - де да же не _____ от - и - ду,

zhe n e ot - i - dú,
should come to de - part.
же не от - и - ду,

yu, o - slá - b i m i,
me, O spare thou me
ю, о - сла - би ми,

yu, o - slá - b i m i, da po - chí -
me, O spare thou me and re - store
ю, о - сла - би ми, да по - чи -

116

o - slá - b i m i, da po - chí -
O spare thou me and re - store
о - сла - би ми, да по - чи -

slá - b i m i, da po - chí - yu, da po - chí -
spare thou me and re - store me, and re - store
сла - би ми, да по - чи - ю, да по - чи -

da po - chí - yu, pr ézh - d e dá -
and re - store me, ere the time
да по - чи - ю, преж - де да -

yu, pr ézh - d e dá -
me, ere the time
ю, преж - де да -

yu, pr ézh - d e dá
me, ere the time.
ю, преж - де да

yu, pr ézh - d e dá
me, ere the time.
ю, преж - де да

zhe n e ot - i - dú,
should come to de - part,
же не от - и - ду,

zhe n e ot - i - dú,
should come to de - part,
же. не от - и - ду,

f

pr ézh - d e dá zhe n e ot - i - dú, pr ézh - d e
ere the time should come to de - part, ere the
преж - де да же не от - и - ду, преж - де

f

pr ézh-d e dá
ere the time
преж - де да

f

131

zhe, pr ézh-d e dá
should, ere the time
же, прежде да

dá
time,
да

136

zhe n e ot - i - d ú,
should come to de - part,
же не оти - ду,

zhe n e ot - i -
should come to de -
же не оти -

zhe n e ot - i -
should come to de -
же не оти -

p

da _____ po - chí _____
and _____ re - store _____
да _____ по - чи _____

p

dú, da _____ chí - - - - -
part, and _____ re - store _____
ду, да _____ по - чи - - - - -
yú, da _____
me, and _____
ю, да _____

p

- zhe n e ot-i - dú, da _____
should come to de-part, and _____
же не от-и-ду, да _____

p

dú, da _____ chí - - - - -
part, and _____ re - store _____
ду, да _____ по - чи - - - - -

f

yu, da _____ chí - - - - -
me, and _____ re - store _____
ю, да _____ по - чи - - - - -
yú, me, yo,

f

po - chí - - - - - yu, pr ézh-d e dá - - - -
re - store - - - - - me, ere the time - - - -
по - чи - - - - - ю, преж - де да - - - - -

f

po - chí - - - - - yu, pr ézh-d e
re - store - - - - - me, ere the
по - чи - - - - - ю, преж - де

f

yu, o - slá - b i m i da po - chí - - - -
me, O spare thou me and re - store - - - -
ю, o - слá - би ми да по - чи - - - -

151

pr ézh d e dá
ere the time
преж-де да

zhe n e ot - i - dú, pr ézh - d e dá
should come to de part, ere the time
же не от и ду, преж-де да

dá zhe n e ot - i - dú,
time should come to de part,
да же не от и ду,

yu, me, ю,

151

156

slá - b i m i da po - chí - - - - -
spare thou me and re - store - - - - -
сла - би ми да по - чи - - - - -

yu, pr ézh - d e dá - zhe
me ere the time should
ю, преж - де да - же

pr ézh - d e dá - zhe n e ot - i -
ere the time should come to de -
преж - де да - же не от - и -

156

zhe n e
 should come
 же не

zhe n e
 should come
 же не

ne ot - i - dú,
 come to de - part,
 не от - и - ду,

pr ézh - d e dá - zhe
 ere the time should
 преж - де да - же

ne ot - i -
 come to de -
 не от - и -

f

161

ot - i - dú,
 to de - part,
 от - и - ду,

o - slá - b i m i, da po - chí -
 O spare thou me and re - store
 о - сла - би - ми, да по - чи -

f

ot - i - dú,
 to de - part,
 от - и - ду,

o - slá - b i m i, da po - chí -
 O spare thou me and re - store
 о - сла - би - ми, да по - чи -

f

- dú, o - slá - b i m i, da po - chí -
 - part, O spare thou me and re - store
 - ду, о - сла - би - ми, да по - чи -

yu, pr ézh - d e
 me, ere the
 ю, преж - де

f

slá - b i m i, da po - chí -
 spare thou me and re - store
 сла - би - ми, да по - чи -

yu, pr ézh - d e
 me, ere the
 ю, преж - де

166

171

yu, pr ézh - de dá
me, ere the time
ю, преж - де да

pr ézh - d e dá
ere the time
преж - де да

dá
time
да

dá
time
да

zhe, pr ézh - d e dá
should, ere the time
же, преж - де да

171

176

176

181

zhe n e ot i - d ú, n e
should come to de - part, come
же не от и - ду, не

zhe n e
should come
же не

186

ot i - d ú, dá
to de - part, time
от и - ду, да

ot i - d ú, dá
to de - part, time
от и - ду, да

ot i - d ú, dá
to de - part, time
от и - ду, да

ot i - d ú, dá
to de - part, time
от и - ду, да

186

p

191

f

zhe n e ot - i - dú,
should come to de - part,
же не от - и - ду,

f

zhe n e ot - i - dú,
should come to de - part,
же не от - и - ду,

f

zhe n e ot - i - dú,
should come to de - part,
же не от - и - ду,

f

zhe n e ot - i - dú,
should come to de - part,
же не от - и - ду,

191

zhe n e ot - i - dú,
should come to de - part,
же не от - и - ду,

196

p

i kto - mü n e bú - du.
and my life is no more.
и КТО - МУ не бу ду.

p

i kto - mü n e bú - du.
and my life is no more.
и КТО - МУ не бу ду.

p

i kto - mü n e bú - du.
and my life is no more.
и КТО - МУ не бу ду.

p

i kto - mü n e bú - du.
and my life is no more.
и КТО - МУ не бу ду.

196

p

8 8 8 8

pp